Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Niech się wzmocnią wasze ręce,\* (ręce) słuchających w tych dniach tych słów (pochodzących) z ust proroków, którzy (byli) w dniu,\*\* gdy został posadowiony dom JAHWE Zastępów, przybytek – dla (jego) zbudowania![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wzmocnijcie swe ręce — wy, którzy słuchaliście w tym czasie słów głoszonych przez proroków pamiętających ten dzień, w którym położono fundament domu JAHWE Zastępów, przybytku — i rozpoczęto budowę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Niech się umocnią wasze ręce, wy, którzy słuchaliście w tych dniach słów z ust proroków, którzy byli w dniu, *kiedy* założono fundament domu JAHWE zastępów, aby świątynia została odbudowana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzyście słuchali w tych dniach słów tych z ust proroków, którzy byli ode dnia, którego założony jest dom Pana zastępów, że kościół ma być dobudowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzy słyszycie tych dni te mowy przez usta proroków, w dzień, którego założon jest dom JAHWE zastępów, aby zbudowano kościół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Niech nabiorą siły wasze ręce, którzy w tych dniach słuchaliście słów, jakie prorocy głosili, gdy kładziono fundamenty domu Pana Zastępów, aby odbudować świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Niech się wzmocnią wasze ręce, gdy w tych dniach słuchacie tych słów proroków, zwiastowanych od dnia, kiedy położono fundament pod budowę domu, świątyni Pana Zastępów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wzmocnijcie swoje ręce, wy, którzy w tych dniach słyszeliście słowa z ust proroków, gdy został położony fundament domu JAHWE Zastępów, by odbudować świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie upadajcie na duchu, wy, którzy w tych dniach słuchacie słów, jakie prorocy głosili, gdy położono fundamenty pod budowę domu JAHWE Zastępów, aby budować Jego świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: Nabierzcie otuchy, wy, którzy w tych dniach (to jest w dniu położenia fundamentów pod odbudowę Świątyni, Przybytku Jahwe Zastępów) słyszycie takie słowa z ust Proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Хай скріпляться ваші руки, (руки) тих, що чують в цих днях ці слова з уст пророків, від того дня в якому основано дім Господа Вседержителя, і від коли був збудований храм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pokrzepiajcie wasze ręce, wy, którzy w obecnych dniach, z ust proroków usłyszeliście te słowa; teraz, gdy został założony Dom WIEKUISTEGO, i ma być odbudowany Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ʼNiech wasze ręce będą silne – wy, którzy w tych dniach słyszycie te słowa z ust proroków, w dniu, w którym położono fundament domu JAHWE Zastępów, by zbudować świątynię. |

1. 1) <x>140 15:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o 520, a nie 536 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)